



Enrique Páez: "Abdel" - Vokabeln

7

vocación (f.) - Berufung
predelinuencia (f.) – Straffälligkeit unter Jugendlichen
enganchado de drogas – den Drogen verfallen

8

chaval (m.) – Kerl, Junge
familia deshecha – zerrüttete Familie
envalentonar – ugs den Helden spielen, markieren
forrado/a de - gefüttert

9

una y otra vez - hin und wieder
sonsacar - aushorchen
evasiva (f.) - Ausflucht
meticulosidad (f.) - Genauigkeit

11

custodia legal (f.) – gesetzliche Vormundschaft

12

enterrador (m.) – Bestatter, Totengräber

13

contrasentido (m.) – Widersinn, Widerspruch
oscurecer – dunkel werden
escondite (m.) – Versteck
husmear – schnüffeln, schnupfern, herum stöbern
pasar inadvertido – unauffällig vorbeigehen
lechuza (f.) – Eule, Kauz
búho (m.) – Uhu

14

honda (f.) – Schleuder
beréber - berberisch
cabalgar – reiten

15

adobe (m.) – Lehm- Luftziegel
a lomos de caballos – auf Pferderücken

16

tertulias – Klatsch, Stammtischgeplauder
ahijado (m.) – Patenkind

17

cerco (m.) – Zaun
zurrón (m.) – hier: Sack



18

minas de fosfatos – Phosphatminen
cegador/a – blendend
siroco (m.) – Schirokko (östl. Wind)
abatir sobre – hier: niederprasseln auf

19

calar – eindringen, sich festsetzen
agrietar – aufreißen, aufspringen
abrumador/a – überwältigend

21

escarcha (f.) – Rauhreif, Reif
empapar – durchweichen, durchtränken
zoco (m.) – Basar
tintorero (m.) – Färber
tragafuegos (m.) – Feuerschlucker

22

encantadores de serpientes – Schlangenbeschwörer
frenético/a – rasend, tobend

23

llegar a nado – schwimmend erreichen

24

barcaza (f.) – Barkasse, Großboot
dispersarse – verstreuen, auseinander laufen

25

estrujar – durchpressen, quetschen

26

sobrecargado/a - überfüllt
cantimplora (f.) – Feldflasche
entrecortado/a – stockend
gemido (m.) – Ächzen, Stöhnen
inerte – reglos, regungslos
morir asfixiado/a – ersticken
arrojar por la borda – über Bord befördern, stoßen
loma (f.) – Hügel

27

luz intermitente – Blinklampe, Blinklicht
patera (f.) – Boot
matorral (m.) – Gebüsch
arropar con – bedecken

28

cautela (f.) – Vorsicht



29

brasa (f.) – Glut

30

escombros (m.) – Schutt, Trümmer

hondonada (f.) – Mulde

vertedero (m.) – Deponie, Schutthalde

31

susplicacia (f.) – Argwohn

32

disimulado/a – verschleiert, hier: versteckt

palacete (m.) – Jagdschloss

haragán (m.) – Taugenichts

33

sobaco (m.) – Achsel

a instancias de – auf Zureden von

34

cuadrilla (f.) – Gruppe

chorro (m.) – Strahl

manguera (f.) – Schlauch, Gartenschlauch

36

arrastrar – schleppen, hier: fahren

carretilla (f.) – Schubkarre

37

baúl (m.) – Truhe

38

apostillar – erläutern

surtido/a – gemischt, sortiert

holgado/a – weit

39

narizotas (m.) – Zinken (Nase)

41

cremallera (f.) – Reißverschluss

42

curiosear – herumschnüffeln, -stöbern

43

bendito – Gesegneter

44

reprochable – vorzuwerfen



45

a hurtadillas – heimlich, verstoßen
oler a gato encerrado – ugs hier ist was faul
a gatas – auf allen Vieren

46

tocar el claxon – hupen
polizón (m.) – blinder Passagier
aminorar – verlangsamen
arcén (m.) – Standspur

47

espejo retrovisor (m.) - Rückspiegel
tapia (f.) – Mauer
caseta (f.) – Stand

48

sin mediar palabra – wortlos
desenroscar – abdrehen, aufschrauben
dorso de la mano (m.) – Handrücken

49

lápida (f.) – Grabstein
ponerse la carne de gallina – eine Gänsehaut bekommen

50

haz de luz (m.) – Lichtbündel

52

acunar – wiegen
hamaca (f.) – Hängematte

53

deducir – entnehmen, folgern
embuste (m.) – Flunkerei, Lüge

55

muelle (m.) – Mole, Kai
espigón (m.) – Damm

57

de paisano – in Zivil
esposas – Handschellen
zafar – sich befreien von

58

sauce (m.) – Weide
frondoso/a – buschig, laubreich

59

charco (m.) – Teich, Pfütze
barro (m.) – Lehm, Schlamm



revolcar – suhlen, wälzen
pan rallado (m.) – Paniermehl
lodo (m.) – Matsch, Schlamm
charca (f.) – Tümpel
peinar – durchkämmen

60

jugar la baza – *etwa*: seinen letzten Stich ausspielen, sich an einen Strohhalm klammern

61

retén (m.) – Wache
cuneta (f.) – Rinnstein

62

ventanuco (m.) – kleines, schmales Fenster
siniestro/a – unheimlich
con recelo – furchtsam

63

ilustre – berühmt
inmutar – aufregen; verändern

64

losa (f.) – Steinplatte
gatear – krabbeln
matojo (m.) – Gestrüpp

66

arreciar – zunehmen
por los pelos – *ugs* um ein Haar, um Haaresbreite

67

acartonado/a – geschrumpft
guarida (f.) – Höhle

68

monda de naranja (f.) – Orangenschale

69

darle a uno un vuelco el corazón – *fig* jdm. hüpfte das Herz (vor Schreck/Freude)
estupefaciente (m.) – Rauschgift
forcejeo (m.) – Auseinandersetzung, Gerangel

70

rompecabezas (m.) – Rätsel

71

calcomanía (f.) – Abziehbild

73

desgarbado/a – unansehnlich
saliente (m.) – Vorsprung



schmetterling verlag

Vokabelliste «Abdel», erstellt von Marite Reiband

verja (f.) – Eisengitter, Zaun
transeúnte (f./m.) – Passant/in

74

pinchazo (m.) – Stich

75

acero (m.) – Stahl
aullido de dolor (m.) – Schmerzensschrei

76

asomar – erscheinen
zarandear – schütteln

77

benefactor – wohlätig

80

juerga (f.) – Sause

82

fiera (f.) – Raubtier
alimaña (f.) – Raubzeug
despensa (f.) – Speise-, Vorratskammer

83

atragantar – verschlucken
desorbitado/a – aufgerissen
repleto/a – überfüllt

84

tiritonas – Schauer
huella (f.) – Spur

86

silbar - pfeifen
descabellado/a – abwegig, unsinnig

87

azote (m.) – Peitsche
no hay moros en la costa – ugs die Luft ist rein

88

canica (f.) – Murmel, Klicker
matón (m.) – Schläger

89

cerrojo (m.) – Riegel
palanca (f.) – Brechstange, Hebel
espeleólogo (m.) – Höhlenforscher



90

fulminar – niederschmettern
repollo (m.) – Kohlkopf

92

delatar – verraten

93

entumecido/a – gelähmt, erstarrt

94

suplicante – flehend, bittend
con insolencia – unverschämt
dormir la mona – ugs den Rausch ausschlafen

95

guijarro (m.) – Kiesel, Kieselstein
contundente – schlagend
dar un brinco – hochhüpfen, -springen
encrucijada (f.) – Hinterhalt

96

hacer picadillo a alg. – ugs aus jdm. Hackfleisch machen
desgarrón (m.) – Riss
rociar – hier: verteilen

97

con cara de pocos amigos – ugs mürrisch

98

cañón de la pistola (m.) – Pistolenlauf
descampado (m.) – freies Feld
amordazar – knebeln

104

repatriación forzosa (f.) – zwangsweise Rückführung

107

corroborar – bestätigen
diligencia (f.) – Maßnahme

Abkürzungen:

ugs umgangssprachlich